Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Najwyższy\* przydzielał\*\* dziedzictwa narodom,\*\*\* gdy rozdzielał synów ludzkich, już wtedy ustalał granice ludów według liczby synów Boga.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Najwyższy przydzielał dziedzictwo narodom, kiedy rozdzielał synów ludzkich, już wówczas ustalał granice ludów według liczby synów Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Najwyższy rozdzielał dziedzictwa narodom, a oddzielał synów Adama, wyznaczył granice narodom według liczby synów Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy rozdzielił dziedzictwa Najwyższy narodom, a rozsadził syny Adamowe, położył granice narodom według liczby synów Izraelskich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy dzielił Nawyższy narody, gdy oddzielał syny Adamowe, założył granice narodów według liczby synów Izraelskich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Najwyższy rozgraniczał narody, rozdzielał synów człowieczych, wtedy ludom granice wytyczał według liczby synów Izraela; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Najwyższy przydzielał dziedzictwa narodom, Gdy rozdzielał synów ludzkich, Już ustalał granice ludów Według liczby synów izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Najwyższy obdarzał dziedzictwem narody, gdy rozdzielał synów ludzkich, już ustanawiał granice ludom według liczby Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Najwyższy obdarzał dziedzictwem narody, kiedy porozdzielał synów Adama, wtedy ustanowił granice dla ludów, według liczby synów Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jak to Najwyższy rozdawał dziedzictwo narodom, jak oddzielał synów ludzkich; ustalił granice dla ludów według liczby synów Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy Najwyższy wyznaczył narodom ich udział [po potopie], gdy rozproszył śmiertelników [po zburzeniu wieży Bawel], ustalił granice [siedemdziesięciu odrębnych] ludów, według liczby synów Jisraela, [siedemdziesięciu potomków Jaakowa]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли Найвищий поділив народи, як розсипав синів Адама, поклав границі народам за числом божих синів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy Najwyższy rozsiedlał plemiona, gdy rozdzielał synów Adama – już ustanawiał granice ludów według liczby synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Najwyższy dał narodom dziedzictwo, gdy rozdzielał synów Adama, zaczął ustalać granicę ludów ze względu na liczbę synów Izraela. |

1. 1) <x>230 7:9</x>; <x>230 107:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przydzielał, ּבְהַנְחֵל , lub od נחל w sensie: przesiewał, <x>50 32:8</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 2:1-23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) synów Boga, za 4QDeut j, בני אלהים ; pod. G: według liczby aniołów Bożych, κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεου, zob. <x>220 1:6</x>; <x>230 29:1</x>;<x>230 89:7</x>; <x>340 10:13-21</x>; wg MT: synów Izraela, רָאֵל ־ּבְנֵי יִׂשְ , por. <x>350 2:1</x>. [↑](#footnote-ref-5)